

No. 42273

**Netherlands
and
Bulgaria**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Bulgaria on international road transport. Sofia, 25 November 2003

Entry into force: *31 July 2004 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Bulgarian, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 12 January 2006*

**Pays-Bas
et
Bulgarie**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République bulgare relatif au transport routier international. Sofia, 25 novembre 2003

Entrée en vigueur : *31 juillet 2004 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *bulgare, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 12 janvier 2006*

СПОГОДБА

МЕЖДУ

КРАЛСТВО НИДЕРЛАДИЯ И РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА МЕЖДУНАРОДНИ АВТОМОБИЛНИ ПРЕВОЗИ

Правителството на Кралство Нидерландия и правителството на Република България, техните държави, наричани по-долу "Договарящи страни",

желаяйки да си сътрудничат за развитието на икономическите отношения между техните страни, както и за развитието на автомобилните превози на пътници и товари между, към и от страните си и транзит през тях,

се споразумяха за следното:

РАЗДЕЛ I ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Член 1 Обхват

1. Разпоредбите на тази Спогодба се прилагат за международния автомобилен превоз на товари и пътници, извършван от превозвачи с превозни средства, както са определени в Член 2 на тази Спогодба, взети под наем или срещу заплащане, или за собствена сметка, между териториите на Кралство Нидерландия и Република България, транзит през тези територии, до или от трети страни, както и каботаж.
2. Тази Спогодба не засяга правата и задълженията на Договарящите страни, които произтичат от други международни спогодби.
3. Прилагането на тази Спогодба няма да пречи на Кралство Нидерландия, като страна-членка на Европейския съюз, да прилага законодателството на Европейския съюз.

Член 2 Определения

За целите на тази Спогодба и нейното изпълнение:

1. "Превозвач" означава всяко физическо или юридическо лице, регистрирано на територията на една от Договарящите страни, което извършва превози на пътници и товари срещу заплащане или за собствена сметка, в съответствие с изискванията на националното законодателство за достъп до професията и до пазара.
2. "Превозно средство" означава моторно превозно средство:
 - единично или състав от превозни средства,
 - предназначено за автомобилен превоз на пътници или товари, на разположение на превозвача, като негова собственост или наето от него, или по лизингов договор.

3. **"Автобус"** означава превозно средство, конструирано и оборудвано да превозва повече от девет пътника, включително и водача.
4. **"Регистрация"** означава предоставяне на регистрационен номер на превозното средство от компетентните органи. В случай на състав от превозни средства, моторното превозно средство е определящ фактор за издаване или освобождаване от разрешителни.
5. **"Страна на регистрация"** означава територията на Договарящата страна, в която са регистрирани превозвачът и превозното средство.
6. **"Страна-домакин"** означава територията на страната, в която превозното средство се експлоатира, без то и превозвачът да са регистрирани там.
7. **"Превоз"** означава пробег на натоварено или празно превозно средство, дори ако превозното средство, ремаркетото или полуремаркетото се превозват с влак или кораб за част от пътуването.
8. **"Превоз за собствена сметка"** е превоз на пътници и товари, предназначен единствено за, или произтичащ от собствена стопанска дейност.
9. **"Комбиниран превоз"** означава превозът на товари, при който товарното превозно средство, ремаркетото, полуремаркетото, сменяемата каросерия или контейнерът, с влекач или без влекач, пътуват по шосе в началния или краен етап на превоза и по железница, вътрешни водни пътища или море - за останалата част от маршрута.
10. **"Пътнически превоз по редовна линия"** означава превозна услуга, при която се превозват пътници по определени маршрути, разписание и установени цени. Пътниците се качват и слизат на предварително определени спирки и услугата е достъпна за всеки, независимо че в някои случаи е необходима предварителна резервация.

Независимо от това, кой е организаторът на превоза, за пътнически превози по редовни линии се считат също така и тези, които осигуряват превоза на точно определени категории пътници, без да се допускат други категории пътници, при условие че тази превозна услуга отговаря на посочените критерии. Такава превозна услуга се нарича "специализиран пътнически превоз по редовна линия".

11. **"Совалков превоз"** означава такава превозна услуга, която се извършва с цел да се превозят с няколко отивания и връщания групи от пътници, които предварително се съставят в един и същ отправен пункт за превоз до един и същ пункт на местоназначението. Всяка група, състояща се от пътници, които са били превозени на отиване при правия курс на автобуса, се връщат обратно на мястото, откъдето са били качени, при един от следващите курсове. Под "отправен пункт" и "пункт на местоназначението" се разбира съответно мястото, откъдето започва и мястото, където завършва пътуването, както и населените места, които се намират в радиус от 50 километра от тях.

Първото обратно пътуване и последното право пътуване от серията совалки се извършват без пътници.

Определянето на една услуга като совалкова не се влияе от факта, че някои пътници извършват обратно пътуване с друга група, нито от факта, че първото пътуване до пункта на местоназначение и последното пътуване до отправния пункт са извършени без пътници. Този вид совалков превоз се нарича "обратна совалка".

Совалковата превозна услуга, която осигурява настаняване за поне 80 процента от пътниците в пункта на местоназначение, както и в случай на нужда по време на превоза, с или без осигуряване на храна, се нарича "совалка с настаняване".

12. "Случаен превоз" означава такава превозна услуга, която не съответства нито на определението за превоз на пътници по редовна линия, нито на определението за совалков превоз.
13. "Каботаж" означава превоз между товарни и разтоварни пунктове на територията на Договарящата страна-домакин от превозвач, регистриран на територията на другата Договаряща страна. Празните пробези на превозно средство на територията на страната-домакин между два международни превоза и превозът в началния или крайния вътрешен етап от международен комбиниран превоз не трябва да се приемат за каботаж.
14. "Територия на Договаряща страна" означава територията съответно на Кралство Нидерландия и територията на Република България.
15. "Компетентни органи" означава:
 - за Кралство Нидерландия – Министерството на транспорта, благоустройството и управлението на водното стопанство,
 - за Република България – Министерството на транспорта и съобщенията,
 - или в двата случая всяко лице или орган, упълномощени да извършват функциите, които на настоящем извършват гореспоменатите министерства.

РАЗДЕЛ II ПРЕВОЗ НА ПЪТНИЦИ

Член 3 Превози на пътници по редовни линии

1. Превозите на пътници по редовни линии, извършвани с автобус между двете страни и транзит през техните територии са подчинени на система от разрешителни, издавани от компетентния орган в страната на отпътуване, местоназначение и транзит.
2. Заявлението за издаване на разрешително трябва да бъде отправено към компетентния орган в страната на регистрация на превозвача. Ако компетентният орган одобри заявлението, разрешителното се предава на компетентния орган на другата Договаряща страна.

Смесената комисия, създадена в съответствие с член 15 на тази Спогодба, решава какъв вид трябва да има заявлението за разрешително, процедурата по съгласуване, както и изискващите се придружаващи документи.

3. Разрешителните се издават по общо споразумение от компетентните органи на Договарящите страни.
 - а/ независимо, че компетентните органи могат да преценят откриването на редовната линия като необходимо, заявлението за издаване на разрешително може да бъде отхвърлено, ако освен всичко друго:
 - не се представи договор за съвместна дейност;
 - кандидатът не е в състояние да извършва превозите, по отношение на които кандидатства за разрешително, с непосредствено наличното му оборудване;
 - в предишни случаи кандидатът не е отговарял на условията за издаване на разрешително за международни автомобилни превози на пътници или сериозно е нарушил правилата за пътна безопасност, включително тези за стандартите на превозното средство и времето за работа и почивка на водачите;
 - в случай на молба за продължаване на разрешителното, не са изпълнени условията за издаване на това разрешително.
 - б/ решение за издаването на разрешително се взема от компетентните органи в рамките на три месеца, считано от датата, на която е получен пълен комплект документи. Ако някои от компетентните органи не дадат отговор в този период, се приема, че са дали съгласието си за издаване на разрешителното;
 - в/ разрешителното е валидно за най-много пет години и може да бъде продължено при поискване.
4. Промени в условията за работа и прекратяването на услугата се решават в процедура обяснена в алинеи 2 и 3.

Ако търсенето на услугата се преустанови, превозвачът може да я прекрати, давайки триседмично предизвестие до компетентния орган, издаващ разрешителното и до клиентите.

Член 4 **Совалкови превози**

1. Совалковите превози на пътници без настаняване, извършвани с автобус, са подчинени на система от разрешителни, издавани от компетентния орган на страната на отпътуване, местоназначение или транзит.
2. Совалковите превози на пътници с настаняване, извършвани с автобус, не са подчинени на система от разрешителни.

3. Заявлението за издаване на разрешително по ал. 1 трябва да бъде отправено към компетентния орган в страната на регистрацията на превозвача.

Смесената комисия, създадена по член 15, решава каква трябва да бъде формата и съдържанието на заявлението за разрешително, както и изискващите се придружаващи документи.

4. Смесената комисия може да въвежда по-либерален режим за совалковите превози.

Член 5 **Случайни превози**

1. Случайните превози, извършвани с автобус, не се подчиняват на система от разрешителни.
2. Качването на пътници по време на пътуването при извършването на случаен превоз не е разрешено, освен ако има специално разрешително.
3. Случайните превози трябва да се извършват с контролен документ. Условието за използване и съдържанието на контролния документ се формулират от Смесената комисия, определена в член 15.

Член 6 **Общи положения за пътническите превози**

1. Разрешителните за превоз се издават на името на превозвача и не се претостъпват на други превозвачи или на трети страни.
2. Каботажните превози се извършват само със специалното разрешение на страната-домакин. Местни пътувания, организирани само за група от пътници, превозени до това място от един и същ превозвач, не се считат за каботажни, при условие че са записани в пътническа ведомост.
3. Разрешителните се издават на местните превозвачи от компетентните органи или от организация, упълномощена от споменатите органи.
4. Като изключение на разпоредбите на Раздел II, следните категории превози се освобождават от разрешителни:
 - превоз на повредени или аварирани превозни средства, както и превоз на превозни средства, използвани при пътно-транспортни произшествия и аварии;

празни пробези на превозно средство, изпратено да замени превозно средство, което е аварирало в друга страна, а също и обратния пробег на авариралото превозно средство, след като е било ремонтирано;

- първия пробег на новозакупени превозни средства, независимо дали са нови или употребявани, снабдени с регистрационен номер за износ, който е издаден от компетентните органи, при условие че първият пробег е към страната, в която превозното средство ще бъде със сигурност регистрирано;
- превоз за собствена сметка.

РАЗДЕЛ III ПРЕВОЗ НА ТОВАРИ

Член 7

Система на разрешителни

1. Превозвачи, регистрирани на територията на едната Договаряща страна, могат чрез системата от универсални разрешителни да предприемат превоз между териториите на двете Договарящи страни, транзит през тях и превоз за/от трети страни.
2. Извършването на каботажни превози е разрешено само при наличието на специално разрешение от страната-домакин.

Член 8

Освобождаване от разрешителни

1. Като изключение от член 7, следните категории превози са освободени от изискването за разрешително:
 - превоз с превозни средства, чиято максимално допустима обща маса, включително ремаркетата не превишава 6 тона или когато максималният допустим полезен товар, включително ремаркетата, не превишава 3,5 тона;
 - случаен превоз до или от летища при отклоняване на полети;
 - превоз на повредени и аварирани превозни средства, както и превоз на превозни средства, използвани при пътно-транспортни произшествия и аварии;
 - празни пробези на превозно средство, изпратено да замени превозно средство, което е аварирало в друга страна, а също и обратния пробег на авариралото превозно средство, след като е било ремонтирано;
 - превоз на резервни части и провизии за океански, морски и речни кораби, и самолети;
 - превоз на товари, предназначени за оказване на спешна помощ, и по-специално при природни бедствия и за хуманитарни помощи;
 - превоз на произведения и предмети на изкуството за панаири и изложби или за нетърговски цели;

- превоз за нетърговски цели на реквизит, принадлежности и животни до или от театрални, музикални, филмови, спортни или циркови представления, панаири, както и тези предназначени за радио записи или за филмова, или телевизионна продукция;
 - първия пробег на новозакувени превозни средства, независимо дали са нови или употребявани, снабдени с регистрационен номер за износ, който е издаден от компетентните органи, при условие че първият пробег е към страната, в която превозното средство ще бъде със сигурност регистрирано;
 - превоз на тленни останки;
 - пощенски превози като обществена услуга;
 - превоз за собствена сметка.
2. Смесената комисия, създадена съгласно член 15 може да удължава или изменя списъка на видовете превоз, посочени в предишната алинея.

Член 9

Условия за издаване на разрешителни

1. Компетентните органи на двете Договарящи страни си разменят всяка година договорен брой разрешителни. Допълнителни разрешителни се издават от една от страните по молба на другата.
- Разрешителните се издават на местните превозвачи от компетентния орган или от организация, упълномощена от споменатия орган.
2. Разрешителните се издават на името на превозвача и не се прехотстъпват на други превозвачи или на трета страна.
3. Разрешителните могат да бъдат използвани за едно превозно средство за определен срок. Разрешителните са с валидност до 31 януари на следващата календарна година. В случай на състав от превозни средства, моторното превозно средство е определящият фактор при издаване на разрешителни или освобождаване от разрешителни.

РАЗДЕЛ IV ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Член 10

Финансови разпоредби

1. Превозните средства, включително резервните им части, които извършват транспортна дейност в съответствие с тази Спогодба, взаимно се освобождават от всякакви данъци и такси, налагани върху движението или притежаването на

превозни средства, както и от всякакви специални данъци или такси върху извършването на транспортна дейност на територията на другата страна.

2. Превозните средства не се освобождават от данъци и такси върху моторното гориво, от данък добавена стойност върху транспортните услуги, от магистрални и пътни такси.
3. Договарящите страни взаимно освобождават от вносни мита и други такси горивото, което се съдържа в нормалните резервоари на превозните средства, по конструкция на производителя, както и смазочните масла, които се намират в превозните средства с единствената цел те да функционират.

Член 11

Маса и размери

1. Масата, включително натоварването на ос и размерите на превозните средства трябва да са в съответствие с официалната регистрация на превозното средство и не могат да надвишават действашите ограничения в страната-домакин.
2. В случай, че масата и/или размерите на пълно или празно превозно средство, извършващо транспортна дейност според разпоредбите на тази Спогодба превишават допустимата максимална граница в страната-домакин, е необходимо специално разрешително, издадено от страната-домакин.

Член 12

Съответствие с националното законодателство

1. Превозвачите от едната Договаряща страна и екипажите на превозните им средства са длъжни, на територията на другата Договаряща страна да изпълняват задълженията, произтичащи от многостранни спогодби, по които двете страни са Договарящи страни, от тази Спогодба, както и от други двустранни спогодби и от националното законодателство.
2. В случай на каботаж Смесената комисия съставя списък на нормативните актове, приложими в страната-домакин.
3. Законите и разпоредбите, споменати в алинеи 1 и 2 на този член са валидни при същите условия като тези за гражданите на страната-домакин, с цел да се предотврати дискриминация на основата на националност или място на регистрация.

Член 13

Контрол

1. Разрешителните и другите необходими документи, изискващи се съгласно тази Спогодба, трябва да се намират при всички пътувания в превозното средство и да се представят при поискване от страна на служителите, осъществяващи контрола.

2. Смесената комисия съгласно член 15 уточнява документа, издаван от страната на регистрацията на превозвача, който ще представлява доказателство за статуса на превозвача за собствена сметка.

Член 14

Нарушения и санкции

1. В случай, че превозвач, регистриран на територията на Кралство Нидерландия или Република България извърши нарушение на разпоредбите на тази Спогодба, страната, на чиято територия е извършено нарушението, следва да уведоми другата страна, без това да е в противоречие със собствените ѝ юридически процедури. След уведомяването другата страна ще предприеме стъпките, посочени в националното ѝ законодателство. Договарящите страни взаимно се информират за всякакви паложени санкции.
2. Компетентните органи в страната на регистрацията могат в случаи на сериозни или повтарящи се нарушения, извършени на територията на страната-домакин и по молба на същата, да предприемат следните административни действия:
 - предупреждение;
 - забрана за достъп на територията на Договарящата страна, където е /са/ било/и/ извършено/и/ нарушението/ята/

В особено сериозни случаи, компетентният орган в страната-домакин може временно да забрани достъп на нарушителя до своята територия, очаквайки решение от компетентните органи в страната на регистрацията.

Договарящите страни взаимно се информират за взетите решения.

Член 15

Смесена комисия

1. Компетентните органи на Договарящите страни регулират всички въпроси, свързани с изпълнението и прилагането на тази Спогодба.
2. За тази цел Договарящите се страни учредяват Смесена комисия.
3. Смесената комисия заседава редовно по молба на всяка от Договарящите страни и включва представители на Договарящите страни, които могат да поканят да присъстват и представители на организации в областта на автомобилния транспорт. Смесената комисия изработва собствените си правила и процедури. Смесената комисия заседава последователно във всяка страна. Страната-домакин председателства съответното заседание. Дневният ред на заседанието се представя от Договарящата страна, която е домакин на заседанието най-малко две седмици преди началото на заседанието. Заседанието приключва със съставяне на протокол, който се подписва от ръководителите на делегациите на Договарящите страни.

4. Смесената комисия взема решения относно вида и броя на разрешителните, които трябва да се издадат, и условията на достъп до пазара, включително и аспекти на трудовия пазар. Смесената комисия може да донълва или изменя списъка на видовете превози, за които не се изискват разрешителни въпреки разпоредбите на Раздел II и III.
5. Смесената комисия разглежда подробно следните въпроси:
 - a/ хармонизираното развитие на транспорта между двете страни, като освен всичко останало се взимат под внимание съответните екологични аспекти;
 - б/ координиране на политиката на автомобилния транспорт, транспортното законодателство и приложението му от Договарящите страни на национално и международно ниво;
 - в/ формулиране на възможни решения за съответните национални власти при възникването на някакъв проблем, особено в областта на финансовите, социалните, митническите и екологични проблеми, включително въпроси на обществения ред;
 - г/ обмен на необходимата информация;
 - д/ методът на определяне на масата и размерите;
 - е/ подпомагане на сътрудничеството между транспортни предприятия и институции;
 - ж/ развитие на комбинирания транспорт, включително всички въпроси, свързани с достъпа до пазара.

Член 16

Приложение за Кралство Нидерландия

По отношение на Кралство Нидерландия, тази Спогодба се прилага само за територията на Кралството, която се намира в Европа.

Член 17

Изменения

Всякакви изменения в тази Спогодба, съгласувани от Договарящите страни, влизат в сила на първия ден от втория месец след датата, на която Договарящите страни взаимно са се уведомили в писмена форма по дипломатически път, че са спазени конституционните изисквания за съответните страни.

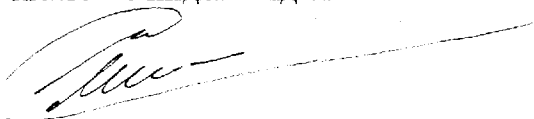
Член 18
Влизане в сила и денонсиране

1. Тази Спогодба влиза в сила тридесет дни след получаване на втората от дипломатическите ноти, с които Договарящите страни взаимно се уведомяват за изпълнението на техните вътрешно държавни процедури за влизането на Спогодбата в сила.
2. Тази Спогодба се сключва за неопределен срок, като всяка от Договарящите страни може да я денонсира в писмена форма. Действието на Спогодбата се прекратява шест месеца след датата на получаване на дипломатическата нота, с която другата Договаряща страна се уведомява за акта на денонсирането.
3. При влизането си в сила тази Спогодба ще прекрати действието на Спогодбата между правителството на Кралство Нидерландия и правителството на Народна Република България за международен транспорт по шосе, подписана в София на 21 януари 1970 г., както и разменените Ноти от 6 и 21 юли 1994 г.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО НА КОЕТО долупосочените, надлежно упълномощени, подписаха тази Спогодба.

ТАЗИ СПОГОДБА е подписана на 25 ноември 2003 в София, в два екземпляра на холандски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия при тълкуването за валиден да се счита текстът на английски език.

ЗА
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ



ЗА
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Bulgarije inzake internationaal vervoer over de weg

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

en

De Regering van de Republiek Bulgarije

hun Staten hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkingen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en personen over de weg tussen, naar en vanuit hun landen en in doorvoer door hun landen,

Zijn het volgende overeengekomen:

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Werkings sfeer

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het internationaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening tussen de grondgebieden van het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Bulgarije, in doorvoer door deze landen, naar of van derde landen, en op cabotage, verricht door vervoerders die voertuigen gebruiken zoals omschreven in artikel 2 van dit Verdrag.

2. Dit Verdrag laat de rechten en verplichtingen van de Verdragsluitende Partijen voortvloeiend uit andere verdragen onverlet.

3. De toepassing van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de toepassing door het Koninkrijk der Nederlanden, als lidstaat van de Europese Unie, van het recht van de Europese Unie.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing en uitvoering van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „Vervoersondernemer”: een natuurlijke persoon of een rechtspersoon die op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen geregistreerd is en die tegen betaling of voor eigen rekening personen of goederen vervoert overeenkomstig de vereisten van de nationale wetgeving die de toegang tot het beroep van vervoersondernemer en tot de markt regelt.

2. „Voertuig”: een motorvoertuig:
– zelfstandig of een combinatie van voertuigen;
– bedoeld voor het vervoer van personen of goederen over de weg, en dat c.q. die als eigendom of uit hoofde van een huur- of leasecontract ter beschikking van de vervoersondernemer staat.

3. „Bus” en „autobus”: voertuigen gebouwd en ontworpen voor het vervoer van meer dan negen personen, de bestuurder daaronder begrepen.

4. „Registratie”: de toekenning van een kentekennummer aan het voertuig door de bevoegde autoriteiten. In geval van een combinatie van voertuigen is het motorvoertuig de bepalende factor bij de afgifte of vrijstelling van vergunningen.

5. „Land van vestiging”: het grondgebied van een Verdragsluitende Partij waarbinnen de vervoersondernemer is gevestigd en het voertuig is geregistreerd.

6. „Gastland”: het grondgebied van een Verdragsluitende Partij waarbinnen met het voertuig vervoer wordt verricht, terwijl het daar niet is geregistreerd en de vervoersondernemer daar niet is gevestigd.

7. „Vervoer”: de ritten met een beladen of onbeladen voertuig, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit wordt vervoerd per trein of boot.

8. „Vervoer voor eigen rekening”: het vervoer van personen en goederen uitsluitend bedoeld voor of voortvloeiend uit de eigen economische activiteiten.

9. „Intermodaal vervoer”: het vervoer van goederen waarbij de vrachtauto, de aanhangwagen, oplegger, wissellaadbak of container, al dan niet met trekker, voor het eerste of laatste gedeelte van de rit de weg gebruikt, en voor het resterende gedeelte per spoor, via waterwegen of over zee reist.

10. „Geregelde passagiersdienst”: een dienst waarbij personen worden vervoerd over een omschreven traject, overeenkomstig een dienstregeling en waarvoor vaste tarieven in rekening worden gebracht. Passagiers worden aan boord genomen of afgezet op van tevoren vastgestelde haltes en de dienst is voor iedereen toegankelijk, hoewel in sommige gevallen reservering vereist is.

Ongeacht wie de dienst organiseert omvat „geregelde passagiersdienst” eveneens een dienst waarbij bepaalde categorieën personen worden vervoerd, met uitsluiting van andere categorieën personen, ingeval deze dienst aan de bovengenoemde criteria voldoet. Deze dienst wordt „bijzondere geregelde dienst” genoemd.

11. „Shuttledienst”: een dienst waarbij, door middel van herhaalde heen- en terugritten, van tevoren samengestelde groepen personen worden vervoerd van een gebied van vertrek naar een gebied van bestemming. Elke groep, bestaande uit de personen die de heenrit hebben gemaakt, wordt op een van de volgende ritten terugvervoerd naar het gebied van vertrek. Onder een gebied van vertrek en een gebied van bestemming wordt respectievelijk verstaan het gebied waar de rit begint en het gebied waar de rit eindigt, tezamen met de omringende omgeving binnen een straal van 50 km.

De eerste terugrit en de laatste heenrit in een reeks van shuttleritten worden leeg uitgevoerd.

De omschrijving van een shuttle-dienst wordt niet beïnvloed door het feit dat sommige personen zich op de terugreis bij een andere groep voegen, of door het feit dat de eerste rit naar het punt van bestemming en de laatste rit naar het startpunt onbeladen worden uitgevoerd. Dat type shuttledienst wordt „reversed-shuttle” genoemd.

Een shuttledienst die accommodatie verzorgt voor ten minste 80 procent van de passagiers op het punt van bestemming en, indien nodig, tijdens de rit, met of zonder maaltijden, wordt een „shuttle met accommodatie” genoemd.

12. „Onregelde dienst”: een dienst die noch binnen de begripsomschrijving van een geregelde passagiersdienst valt, noch binnen de begripsomschrijving van een shuttledienst.

13. „Cabotage”: vervoerswerkzaamheden binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, het gastland, waarbij de laad- en losplaatsen op dat grondgebied liggen, door een vervoersondernemer die is gevestigd op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij. De onbeladen ritten van een voertuig op het grondgebied van het gastland tussen twee internationale vervoersactiviteiten, alsmede het vervoer tijdens het eerste of laatste gedeelte van een internationaal gecombineerde vervoersactiviteit worden niet aangemerkt als cabotage.

14. „Grondgebied van een Verdragsluitende Partij”: het grondgebied van de Republiek Bulgarije of het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden.

15. „Bevoegde autoriteiten”:

– voor het Koninkrijk der Nederlanden, het ministerie van Verkeer en Waterstaat;

– voor de Republiek Bulgarije, het ministerie van Verkeer en Communicatie;

– of in beide gevallen, elke persoon die of elk lichaam dat gemachtigd is de taken te verrichten die thans door genoemde ministeries worden uitgeoefend.

DEEL II

VERVOER VAN PERSONEN

Artikel 3

Geregelde passagiersdiensten

1. Geregelde passagiersdiensten met gebruikmaking van bussen of autobussen zijn onderworpen aan een systeem van vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in de landen van vertrek, bestemming en in transitolanden.

2. De vergunningaanvraag dient te worden gedaan bij de bevoegde autoriteiten in het land van vestiging van de vervoersondernemer. Indien de autoriteiten de aanvraag goedkeuren, wordt de vergunning overhandigd aan de bevoegde autoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij.

De ingevolge artikel 15 van dit Verdrag ingestelde Gemengde Commissie neemt een beslissing over de vorm van de vergunningaanvraag, de procedure inzake instemming en de vereiste ondersteunende documenten.

3. De vergunningen worden afgegeven met de gezamenlijke instemming van de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen.

a. Niettegenstaande de erkenning door de bevoegde autoriteiten van de wenselijkheid van de geregelde dienst, kan een aanvraag voor een vergunning worden afgewezen indien, onder andere:

- er geen poolovereenkomst bestaat;
- de aanvrager niet in staat is het vervoer waarvoor hij een vergunning heeft aangevraagd te realiseren met de uitrusting die hij tot zijn onmiddellijke beschikking heeft;
- de aanvrager in het verleden niet heeft voldaan aan de voorwaarden van de vergunningen voor het internationaal vervoer van personen over de weg of de regels met betrekking tot verkeersveiligheid, met inbegrip van de regels met betrekking tot voertuignormen en de rij- en rusttijden van bestuurders zwaar heeft overtreden;
- in geval van een aanvraag om verlenging van een vergunning, niet aan de voorwaarden voor de vergunning is voldaan.

b. Een beslissing of een vergunning wordt afgegeven wordt door de bevoegde autoriteiten genomen binnen drie maanden na de datum waarop een volledige aanvraag is ontvangen. Indien een bevoegde autoriteit verzuimt binnen deze periode te antwoorden, wordt deze verondersteld impliciet met de afgifte van een vergunning te hebben ingestemd.

c. Een vergunning is geldig voor een periode van maximaal vijf jaar en kan op verzoek worden verlengd.

4. Over wijzigingen van de exploitatievoorwaarden en opheffing van de dienst wordt besloten op basis van de in het tweede en derde lid vervatte procedure.

Indien er geen vraag meer bestaat naar de dienst kan de exploitant deze opheffen door middel van een drie weken van tevoren gedane kennisgeving aan de bevoegde autoriteiten die de vergunning hebben afgegeven en aan de klanten.

Artikel 4

Shuttlediensten

1. Shuttlediensten met gebruikmaking van bussen of autobussen zonder accommodatie zijn onderworpen aan een systeem van vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in de landen van vertrek, bestemming en in transitolanden.

2. Shuttlediensten met gebruikmaking van bussen of autobussen met accommodatie zijn niet onderworpen aan een systeem van vergunningen.

3. De vergunningaanvraag voor een in het eerste lid bedoelde dienst wordt gedaan bij de bevoegde autoriteiten in het land van vestiging van de vervoersondernemer.

De ingevolge artikel 15 ingestelde Gemengde Commissie beslist over de vorm en inhoud van de vergunningaanvraag en de vereiste ondersteunende documenten.

4. De Gemengde Commissie kan een vrijer stelsel voor shuttlediensten instellen.

Artikel 5

Ongeregelde diensten

1. De ongeregelde diensten met gebruikmaking van bussen of autobussen zijn niet onderworpen aan een systeem van vergunningen.

2. Het aan boord nemen van personen tijdens een ongeregelde rit is niet toegestaan, tenzij een bijzondere vergunning wordt verleend.

3. Ongeregelde diensten gaan vergezeld van een controledocument. De voorwaarden voor het gebruik en de inhoud van het controledocument worden vastgesteld door de in artikel 15 bedoelde Gemengde Commissie.

Artikel 6

Gemeenschappelijke bepalingen voor passagiersdiensten

1. Vervoersvergunningen zijn persoonlijk en zijn niet overdraagbaar aan andere vervoersondernemers of aan derden.

2. Cabotage is uitsluitend toegestaan met bijzondere toestemming van het gastland. Lokale ritten uitsluitend georganiseerd voor een groep personen die door een en dezelfde vervoersondernemer naar die plaats worden gebracht, worden niet aangemerkt als cabotagediensten, mits zij op de passagierslijst worden vermeld.

3. Aan ingezeten vervoersondernemers worden vervoersvergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten of door een door die autoriteiten aangewezen instantie.

4. Als uitzondering op de bepalingen van Deel II zijn de volgende categorieën vervoer vrijgesteld van vergunningsvereisten:

- vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt en het vervoer van bergingsvoertuigen;
- onbeladen reizen van een voertuig dat wordt gestuurd ter vervanging van een voertuig dat onklaar is geraakt in een ander land, met inbegrip van de terugreis, na reparatie, van het voertuig dat onklaar was geraakt;
- de eerste reis van recentelijk gekochte voertuigen, nieuw of tweedehands, voorzien van een door de bevoegde autoriteiten afgegeven exportregistratienummer, indien de eerste reis plaatsvindt naar het land waar het voertuig definitief wordt geregistreerd;
- vervoer voor eigen rekening.

DEEL III

VERVOER VAN GOEDEREN

Artikel 7

Vergunningensysteem

1. Vervoersondernemers die zijn gevestigd op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij mogen, krachtens het systeem van universele vergunningen, vervoer verrichten tussen de grondgebieden van de Verdragsluitende Partijen, in doorvoer over deze grondgebieden en vervoer naar en vanuit derde landen.

2. Cabotage is uitsluitend toegestaan op basis van een bijzondere vergunning van het gastland.

Artikel 8

Vrijstelling van vergunningsvereisten

1. Als uitzondering op artikel 7 zijn de volgende categorieën vervoer vrijgesteld van vergunningsvereisten:

- vervoer door voertuigen waarvan het toegestane totaalgewicht in beladen toestand, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer bedraagt

dan 6 ton, of wanneer het toegestane gewicht aan lading, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer bedraagt dan 3,5 ton;

– transport op ongeregelde basis, naar of vanuit luchthavens, in gevallen waarin luchtdiensten worden omgeleid;

– vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt en het vervoer van bergingsvoertuigen;

– onbeladen reizen van een voertuig dat wordt gestuurd ter vervanging van een voertuig dat onklaar is geraakt in een ander land, met inbegrip van de terugreis, na reparatie, van het voertuig dat onklaar was geraakt;

– vervoer van reserveonderdelen en proviand voor zee- en binnenvaartschepen en luchtvaartuigen;

– vervoer van goederen benodigd voor noodsituaties, in het bijzonder bij natuurrampen en voor humanitaire doeleinden;

– vervoer van kunstwerken en -voorwerpen voor beurzen en tentoonstellingen of voor niet-commerciële doeleinden;

– vervoer voor niet-commerciële doeleinden van eigendommen, toebehoren en dieren naar of van theater-, muziek-, film- of circusvoorstellingen of sportevenementen, en van die welke bestemd zijn voor radio-opnamen, of voor film- of televisieproducties;

– de eerste reis van recentelijk gekochte voertuigen, nieuw of tweedehands, voorzien van een door de bevoegde autoriteiten afgegeven exportregistratienummer, indien de eerste reis plaatsvindt naar het land waar het voertuig definitief wordt geregistreerd.

– begrafenisvervoer;

– vervoer van post als openbare dienst;

– vervoer voor eigen rekening.

2. De in artikel 15 bedoelde Gemengde Commissie kan de in het voorgaande lid genoemde lijst van categorieën vervoer uitbreiden of wijzigen.

Artikel 9

Vergunningsvoorwaarden

1. De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen wisselen jaarlijks een overeengekomen aantal blanco vergunningsformulieren uit. Aanvullende vergunningen worden door een van de landen op verzoek van het andere land afgegeven.

Aan ingezeten vervoersondernemers worden de vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten of door een door die autoriteiten aangewezen instantie.

2. Vervoersvergunningen zijn persoonlijk en zijn niet overdraagbaar aan andere vervoersondernemers of aan derden.

3. Vergunningen kunnen slechts voor één voertuig tegelijkertijd worden gebruikt. De vergunningen zijn geldig tot en met 31 januari van het

daaropvolgende kalenderjaar. In geval van een combinatie van voertuigen is het motorvoertuig de bepalende factor bij de afgifte of vrijstelling van vergunningen.

DEEL IV

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 10

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserveonderdelen, waarmee vervoer wordt verricht in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen opgelegd ter zake van het verkeer of het bezit van voertuigen, alsook van alle speciale belastingen of heffingen opgelegd ter zake van vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van het andere land.

2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, belasting over de toegevoegde waarde op vervoersdiensten, tolgelden en gebruiksheffingen.

3. De zich in de normale, vaste, door de fabrikant ingebouwde reservoirs van de voertuigen bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van douanerechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 11

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten, met inbegrip van de asdruk, en afmetingen van voertuigen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het gastland toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning van het gastland vereist.

Artikel 12

Naleving van de nationale wetgeving

1. De vervoersondernemers van een Verdragsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen zijn verplicht, op het grondgebied van

de andere Verdragsluitende Partij, de verplichtingen uit hoofde van multilaterale overeenkomsten waarbij beide partijen Verdragsluitende Partij zijn, uit hoofde van dit Verdrag alsmede van andere bilaterale overeenkomsten en uit hoofde van de nationale wetgeving na te komen.

2. In geval van cabotage stelt de Gemengde Commissie een lijst op van de in het gastland toepasselijke wetten en voorschriften.

3. De in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde wetten en voorschriften worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die gelden voor inwoners van het gastland om discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uit te sluiten.

Artikel 13

Toezicht

1. De vergunningen, controledocumenten en andere documenten die ingevolge dit Verdrag vereist zijn, moeten gedurende alle ritten in het voertuig worden bewaard en op verzoek van controlebeambten worden getoond.

2. De in artikel 15 bedoelde Gemengde Commissie geeft aan welk door het land van vestiging afgegeven document het bewijs vormt van de hoedanigheid van vervoersondernemer voor eigen rekening.

Artikel 14

Overtredingen en sancties

1. In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoersondernemer gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden of de Republiek Bulgarije, stelt het land op het grondgebied waarvan de overtreding plaatsvond, onverminderd de door dat land te ondernemen gerechtelijke stappen, het andere land ervan in kennis, dat het de in zijn nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar in kennis van de opgelegde sancties.

2. De bevoegde autoriteiten in het land van vestiging kunnen, in geval van ernstige of herhaalde overtredingen begaan op het grondgebied van het gastland, en op verzoek van dit laatstgenoemde land, de volgende administratieve maatregelen nemen:

- een waarschuwing geven;
- toegang verbieden tot het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop de overtreding(en) werd(en) begaan.

In bijzonder ernstige gevallen kunnen de bevoegde autoriteiten van het gastland de overtreder tijdelijk de toegang tot hun grondgebied ontzeggen hangende een besluit van de autoriteiten in het land van vestiging.

De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar in kennis van genomen besluiten.

Artikel 15

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, die tevens vertegenwoordigers van de wegvervoersbranche kunnen uitnodigen om aanwezig te zijn. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend in een van de landen bijeen. Het gastland zit de bijeenkomst voor. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol dat door de hoofden van de delegaties van elke Verdragsluitende Partij dient te worden ondertekend.

4. De Gemengde Commissie beslist omtrent de soort en het aantal af te geven vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder arbeidsmarktaspecten. Onverminderd Deel II en III van dit Verdrag kan de Gemengde Commissie de lijst van soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden of wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende onderwerpen:

a. de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van, onder andere, de daarbij betrokken milieuaspecten;

b. de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;

c. de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de respectieve nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douanezaken en milieuaangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden betreffende de openbare orde;

d. de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;

e. de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;

f. de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen;

g. de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 16

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 17

Wijziging

Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden in hun respectieve landen is voldaan.

Artikel 18

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking 30 dagen na de datum van ontvangst van de tweede kennisgeving langs diplomatieke weg waarin de Verdragsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de vereisten van hun interne nationale procedures voor de inwerkingtreding van het Verdrag is voldaan.

2. Dit Verdrag blijft voor onbepaalde tijd van kracht. Het Verdrag kan evenwel door elk van de Verdragsluitende Partijen bij schriftelijke kennisgeving worden beëindigd, in welk geval het ophoudt van kracht te zijn zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van beëindiging door de andere Verdragsluitende Partij.

3. Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag worden de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije betreffende het internationale wegvervoer, ondertekend te Sofia op 21 januari 1970, en de notawisselingen van 6 en 21 juli 1994, vervangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Sofia, op 25 november 2003, in de Nederlandse, de Bulgaarse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

H.J.C.M. VAN LYNDEN

Voor de Regering van de Republiek Bulgarije

N. VASSILEV

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF BULGARIA ON INTERNATIONAL ROAD
TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and the Government of the Republic of Bulgaria, their States hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of transport of goods and passengers by road between, to and from their countries and in transit across their countries,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the territories of the Republic of Bulgaria and the Kingdom of the Netherlands, in transit through these countries, to or from third countries, and to cabotage, effectuated by carriers using vehicles as defined in Article 2 of this Agreement.

2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements.

3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by the Kingdom of the Netherlands, as Member State of the European Union, of the law of the European Union.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement and its implementation:

1. The term "transport operator" means any natural person or any legal person registered on the territory of one of the Contracting Parties, who transports passengers or goods against payment or on its own account in accordance with the requirements of the national legislation regulating the access to the occupation of transport operator and to the market.

2. The term "vehicle" means a motor vehicle:

- on its own or a combination of vehicles;
- intended for the carriage of passengers or goods by road, at the disposal of the transport operator through being its own property or through a hiring or leasing contract.

3. The terms "bus" and "coach" mean vehicles that are built and designed for the transport of more than nine passengers, including the driver.

4. The term "registration" means the allocation of an identification number to the vehicle by the competent authorities. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issue or exemption.

5. The term "country of establishment" means the territory of a Contracting Party within which the transport operator is established and the vehicle registered.

6. The term "host country" means the territory of a Contracting Party in which the vehicle is operating without being registered there and without the transport operator being established there.

7. The term "transport" means the runs of a laden or unladen vehicle even if the vehicle, trailer or semi-trailer is carried by train or boat for part of the journey.

8. The term "transport on own account" means passengers and goods transport intended solely for or stemming from its own economic activity.

9. The term "intermodal transport" means the transport of goods whereby the lorry, trailer, semi-trailer, swap body or container, with or without tractor, use the road for the initial or terminal leg of the journey and travel by rail, waterway or sea for the other leg.

10. The term "regular passenger service" means a service which carries passengers over a specified route, according to a timetable and for which set fares are charged. Passengers are picked up or set down at predetermined stopping points and the service is accessible to everyone notwithstanding, in some cases, the need to book.

No matter who is organising the service, the term "regular passenger service" includes also a service which carries specified categories of passengers to the exclusion of other categories of passengers in case this service meets the above criteria. This service is called "special regular service".

11. The term "shuttle service" means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from an area of departure to an area of destination. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, is carried back to the area of departure on one of the next journeys. An area of departure and an area of destination respectively mean the area where the journey begins and the area where the journey ends, together with the surrounding locality within a 50 km radius.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

The definition of shuttle service is not influenced by the fact some of the passengers may join another group on their return journey, nor by the fact that the first journey to the destination point and the last journey to the starting point are made unladen. That type of shuttle service is called "reversed shuttle".

Shuttle service which provides accommodation for at least 80 per cent of the passengers at the destination point and, if need be, on the journey, with or without meals, is called "shuttle with accommodation".

12. The term "occasional service" means a service falling neither within the definition of a regular passenger service nor within the definition of a shuttle service.

13. The term "cabotage" means the transport operations on the territory of the Contracting Party, the host country, with the loading and unloading points being located on that territory, of a transport operator established on the territory of the other Contracting Party. The unladen runs of a vehicle on the territory of the host country between two international transport operations, as well as the transport at the initial or terminal legs of an international combined transport operation are not considered to be cabotage.

14. The term "territory of a Contracting Party" means respectively the territory of the Republic of Bulgaria and the territory of the Kingdom of the Netherlands.

15. The term "competent authorities" means:

- for the Republic of Bulgaria, the Ministry of Transport and Communications,
- for the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Transport, Public Works and Water Management,
- or in both cases, any person or body authorised to perform the functions exercised at present by the said Ministries.

PART II. PASSENGER TRANSPORT

Article 3. Regular passenger services

1. Regular passenger services operated by bus or coach are subject to a system of authorisations issued by the competent authorities in the countries of departure, destination and transit.

2. The authorisation application should be made to the competent authorities in the country of establishment of the transport operator. If the authorities approve the application, the authorisation is communicated to the competent authorities of the other Contracting Party.

The Joint Committee set up under Article 15 hereof decides on the form that the authorisation application should take, the procedure agreement and the supporting documents required.

3. Authorisations are issued by the joint agreement of the competent authorities of the Contracting Parties.

a) Notwithstanding the appreciation of the competent authorities on the desirability of the regular service, an application for an authorisation may be rejected if, inter alia:

- there is no pool agreement;
- the applicant is not capable of effecting the carriage in respect of which he has applied for an authorisation with the equipment which he has at his immediate disposal;
- the applicant has in the past failed to comply with the conditions of the authorisations for the international carriage of passengers by road or has seriously infringed the rules pertaining to road safety, including those on vehicle standards and drivers' driving and rest periods;
- in the case of an application for the extension of an authorisation, the conditions for the authorisation have not been met.

b) A decision on whether an authorisation shall be issued shall be taken by the competent authorities within three months of the date on which a full application is received. If any of the competent authorities fail to provide an answer within this period, it shall be assumed that they implicitly agree to the issue of an authorisation;

c) An authorisation shall be valid for up to five years and may be extended on request.

4. Changes in the operating conditions and cancellation of the service are decided under the procedure set out in paragraphs 2 and 3.

If there is no longer any demand for the service, the operator may cancel it by giving a three weeks' notice to the competent authorities that issued the authorisation and to the customers.

Article 4. Shuttle services

1. Shuttle services operated by bus or coach without accommodation shall be subject to a system of permits issued by the competent authorities in the countries of departure, destination and transit.

2. Shuttle services operated by bus or coach with accommodation shall not be subject to a system of permits.

3. The permit application for service as mentioned in paragraph 1 shall be made to the competent authorities in the country of establishment of the transport operator.

The Joint Committee set up under Article 15 shall decide on the form and the content of the permit application and the supporting documents required.

4. The Joint Committee may establish a more liberal regime for shuttle services.

Article 5. Occasional services

1. The occasional services operated by bus or coach shall not be subject to a system of permits.

2. The picking up of passengers on an occasional service journey is not permitted unless a special permit is granted.

3. Occasional services shall be covered by a control document. The conditions of the use and content of the control document shall be laid down by the Joint Committee referred to in Article 15.

Article 6. Common provisions for passenger services

1. Transport permits are personal and shall not be transferable to other transport operators or third parties.

2. Cabotage shall only be permitted with the special permit of the host country. Local trips organised solely for a group of passengers brought to that location by the same transport operator shall not be deemed to be cabotage services provided that they are entered in the waybill.

3. Transport permits shall be issued to resident transport operators by the competent authorities or by a body designated by the said authorities.

4. As an exception to the provisions of Part II, the following categories of transport shall be exempted from permit requirements:

- transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of salvage vehicles;
- unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;
- the first run of recently-purchased vehicles, whether new or second hand, fitted with an export registration number issued by the competent authorities, if the first run is to the country where the vehicle will be definitively registered;
- transport on own account.

PART III. GOODS TRANSPORT

Article 7. Permit system

1. Transport operators established on the territory of a Contracting Party may, under the system of universal permits undertake transport between the territories of the Contracting Parties, in transit through those territories and transport to/from third countries.

2. Cabotage is only permitted with the special authorisation of the host country.

Article 8. Exemption from permit requirements

1. As an exception to Article 7, the following categories of transport shall be exempted from permit requirements:

- transport by vehicles, the Total Permissible Laden Weight [TPLW] of which, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or where the permitted payload, including trailers, does not exceed 3,5 tonnes;
- transport on an occasional basis, to or from airports, in cases where air services are diverted;
- transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of salvage vehicles;
- unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;
- transport of spare parts and provisions for sea-and river-going ships and aircraft;
- transport of goods needed for emergencies, particularly in response to natural disasters and for humanitarian needs;
- transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes;

- transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, and those intended for radio recordings, or for film or television production;
- the first run of recently-purchased vehicles whether new or second hand, fitted with an export registration number issued by the competent authorities, if the first run is to the country where the vehicle will be definitively registered;
- funeral transport;
- carriage of mail as a public service;
- transport on own account.

2. The Joint Committee referred to in Article 15 may extend or modify the list of categories of transport mentioned in the previous paragraph.

Article 9. Permit conditions

1. The competent authorities of the two Contracting Parties exchange an agreed number of blank permit forms every year. Additional permits will be issued by one of the countries on request of the other country.

Permits are issued to resident transport operators by the competent authorities or by a body designated by the said authority.

2. Permits are personal and are not transferable to other transport operators or third parties.

3. Permits can only be used for one vehicle at a time. The permits shall be valid until 31 January of the successive calendar year. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle shall be the determining factor in permit issue or exemption.

PART IV. COMMON PROVISIONS

Article 10. Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, that are engaged in transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other country.

2. Taxes and charges on motor fuel, Value Added Tax on transport services, tolls and user charges are not exempted.

3. The fuel contained in the normal, fixed tanks of vehicles, built in by the manufacturer, as well as the lubricants contained in vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from import duties and any other taxes and payments.

Article 11. Weights and dimensions

1. The weights, including axle weights, and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit of the host country is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the maximum permissible maximum in the host country.

Article 12. Compliance with national law

1. The transport operators of a Contracting Party and the crews of their vehicles have the duty, on the territory of the other Contracting Party, to comply with the obligations arising from multilateral agreements to which the two parties are Contracting Parties, from the present Agreement as well as other bilateral agreements, and from national legislation.

2. In the case of cabotage the Joint Committee shall draw up a list of the laws and regulations applicable in the host country.

3. The laws and regulations referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be applied under the same conditions as for residents of the host country in order to exclude discrimination on the grounds of nationality or place of establishment.

Article 13. Control

1. The permits, control documents and other papers that are required in addition under this Agreement must be kept in vehicles during all journeys and be produced at the request of control officials.

2. The Joint Committee referred to in Article 15 hereof specifies the document issued by the country of establishment which will provide evidence of the status of the transport operator on own account.

Article 14. Infringements and sanctions

1. In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier established in the territory of the Republic of Bulgaria or the Kingdom of the Netherlands, the country in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other country which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties shall inform each other about any sanctions that are imposed.

2. The competent authorities in the country of establishment may, in the event of serious or repeated infringements committed on the territory of the host country, and at the latter's request, take the following administrative action:

- issue a warning;
- prohibit access to the territory of the Contracting Party where the infringement(s) was (were) committed.

In particularly serious cases, the competent authorities of the host country may temporarily prohibit the access of the infringer to its territory pending a decision by the authorities in the country of establishment.

The Contracting Parties shall keep each other mutually informed on decisions taken.

Article 15. Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the Contracting Parties who may also invite representatives of the road transport industry to attend. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in each country. The host country shall chair the meeting. The agenda for the meeting shall be submitted by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting shall be concluded by drawing up a protocol to be signed by the heads of the delegations of each Contracting Party.

4. The Joint Committee shall decide upon the type and number of permits to be issued and the conditions governing access to the market, including labour market aspects. Notwithstanding Part II and III of this Agreement, the Joint Committee may extend or modify the list of types of transport for which permits are not required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following matters:

a) the harmonious development of transport between the two countries, taking into account, among other things, the environmental aspects involved;

b) the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

c) the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;

d) the exchange of relevant information;

e) the method of fixing weights and dimensions;

f) the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;

g) the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

Article 16. Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

Article 17. Modification

Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary in their respective countries have been complied with.

Article 18. Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force 30 days following the date of receipt of the second of the notifications through diplomatic channels, by which the Contracting Parties inform each other that the requirements of their internal State procedures, necessary for the entry into force of the Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for an undetermined period. It may however be terminated by either Contracting Party by notice in writing, in which case it shall cease to be in force six months after the date of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party.

3. Upon the date of entry into force, this Agreement shall replace the International Road Transport Agreement between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed at Sofia on 21 January 1970, and the exchange of Notes of 6 and 21 July 1994.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Sofia on 25 November 2003, each in the Netherlands, the Bulgarian, and the English languages, all texts being equally authentic. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. J. C. M. VAN LYNDEN

For the Government of the Republic of Bulgaria:

N. VASSILEV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE
BULGARE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route entre leurs deux pays et en transit à travers ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

Article premier. Portée de l'accord

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre entre le territoire des Pays-Bas et le territoire de la Bulgarie, en transit à travers ces territoires, à destination ou à partir de pays tiers, et au cabotage, effectués par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2 du présent Accord.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes, tels qu'ils résultent d'autres accords internationaux.

3. La mise en oeuvre du présent Accord ne porte pas préjudice à l'application par le Royaume des Pays-Bas, en tant que membre de l'Union européenne, de la législation de cette dernière.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord et de sa mise en oeuvre:

1. Le terme "transporteur" désigne une personne physique ou morale juridiquement constituée dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui transporte des marchandises ou des passagers en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément à la législation nationale réglementant l'accès à la profession de transporteur et au marché.

2. Le terme "véhicule" désigne un véhicule à moteur:

-- soit seul, soit faisant partie d'un ensemble de véhicules;

-- destiné au transport de passagers ou de marchandises par route et à la disposition du transporteur soit par contrat de louage ou de crédit-bail soit parce qu'il en est le propriétaire.

3. Les termes "autobus " et "autocar" désignent des véhicules construits pour transporter plus de neuf passagers, conducteur y compris.

4. Le terme "immatriculation" désigne l'allocation à un véhicule d'un numéro d'identification par les autorités compétentes. Dans le cas d'un ensemble de véhicules, le véhicule à moteur sera l'élément déterminant sur la base duquel l'autorisation ou la dispense seront accordées.

5. L'expression "pays d'établissement" désigne le territoire d'une Partie contractante dans lequel le transporteur est établi et le véhicule, enregistré.

6. Le terme "pays hôte" désigne le territoire d'une Partie contractante sur lequel opère le véhicule sans qu'il y soit immatriculé et sans que son transporteur y soit établi.

7. Le terme "transport" désigne le transport par véhicule chargé ou à vide, y compris lorsque le véhicule, la remorque ou la semi-remorque effectuent une partie du trajet par voie ferroviaire ou navigable.

8. L'expression "transport pour compte propre" s'entend du transport de passagers et marchandises effectué aux fins de l'activité économique propre du transporteur ou découlant d'elle.

9. Le terme "transport intermodal" est employé lorsque le véhicule, la remorque, la semi-remorque, la caisse mobile ou le conteneur - qu'il y ait tracteur ou non - effectuent le transport par route au début ou à la fin du voyage et par chemin de fer, par voie navigable ou par mer dans la deuxième partie du voyage.

10. L'expression "service régulier de passagers" désigne un service assurant le transport de personnes selon un itinéraire déterminé, conformément à des horaires et des tarifs préétablis. Les passagers peuvent être pris et déposés à des arrêts préalablement fixés. Le service est ouvert à tous encore que, dans certains cas, des réservations soient requises.

Quels que soient les organisateurs du service, l'expression "service régulier de passagers" s'entend également d'un service assurant le transport de catégories particulières de passagers, à l'exclusion d'autres catégories de personnes, au cas où il satisfait aux critères ci-dessus. Un tel service est désigné par l'expression "service régulier spécialisé".

11. Le "service de navette" est le service par lequel sont transportés des groupes préalablement constitués de voyageurs pour plusieurs allers et retours à partir d'un territoire de départ donné vers un territoire de destination donné. Ces groupes, composés de voyageurs qui ont effectué le voyage aller, sont ramenés vers le lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur. Par territoire de départ et territoire de destination, il faut entendre le lieu où commence le voyage et le lieu où il se termine ainsi que les lieux qui se trouvent dans un rayon de 50 kilomètres.

Le premier voyage de retour et le dernier voyage de départ dans la série des trajets de navette doivent être des voyages à vide.

La qualification d'un service de transport comme service de navette n'est pas modifiée par le fait que des voyageurs effectuent le voyage de retour avec un autre groupe ou que le premier voyage vers le point de destination et le dernier voyage vers le point de départ s'effectuent à vide. Ce dernier service est dénommé comme un "service de navette inversé".

Un service de navette qui prévoit l'hébergement d'au moins 80% des passagers au point de destination et, si besoin est, en cours de route, avec ou sans repas, est dénommé un "service de navette avec hébergement".

12. Le service occasionnel est le service qui n'est ni un service régulier ni un service de navette.

13. Le terme "cabotage" désigne l'exploitation de services de transport assurés sur le territoire d'une Partie contractante, le pays hôte, où sont situés les points de chargement ou de déchargement, par un transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante. N'entrent pas dans cette définition les voyages à vide d'un véhicule sur le territoire du pays hôte effectués entre deux opérations de transport international ainsi que les premier et dernier tronçons d'une opération de transport international combinée.

14. Le terme "territoire" d'une Partie contractante s'entend du territoire de la République de Bulgarie ou du territoire du Royaume des Pays-Bas.

15. Le terme "autorité compétente" désigne :

- Pour la République de Bulgarie, le Ministère des transports et des communications,
- Pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministère des transports, des travaux publics et des ressources hydrauliques,
- Et dans les deux cas, toute personne ou tout organe autorisé à accomplir les fonctions exercées actuellement par lesdits Ministères.

DEUXIÈME PARTIE. TRANSPORT DE PASSAGERS

Article 3. Services réguliers de passagers

1. Les services réguliers de passagers s'effectuent par autobus ou autocar et doivent être munis d'une autorisation délivrée par les autorités compétentes dans les pays d'origine, de destination et de transit.

2. La demande d'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes du pays où est établi le transporteur. S'il est fait droit à la demande, l'autorisation est notifiée aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

La Commission mixte créée en application de l'article 15 du présent Accord arrête le contenu de la demande d'autorisation, les procédures à suivre et les pièces justificatives à fournir.

3. Les autorisations sont délivrées par accord mutuel des Parties contractantes.

a. Une demande d'autorisation pourra être rejetée alors même que les autorités compétentes auront reconnu qu'il était souhaitable de mettre en place un service régulier, lorsque, notamment:

- Une entente sur l'exploitation en commun fait défaut ;
- Le requérant n'est pas à même d'assurer le transport sur lequel porte sa demande d'autorisation à l'aide des véhicules dont il dispose immédiatement ;
- Il est arrivé dans le passé que le requérant ne respecte pas les conditions spécifiées dans les autorisations accordées pour le transport international des passagers par route ou qu'il enfreigne gravement la réglementation applicable à la sécurité routière, particulièrement en ce qui concerne les normes des véhicules ainsi que le temps de conduite et le temps de repos;

-- Dans le cas d'une demande de prorogation d'une autorisation, il n'a pas été satisfait aux conditions de celle-ci;

b. La décision d'accorder ou non l'autorisation est prise par les autorités compétentes dans les trois mois à compter de la date à laquelle le dossier complet de la demande d'autorisation aura été reçu. Si aucune réponse n'est reçue des autorités compétentes dans ce délai, il est admis que celles-ci donnent implicitement leur accord à la demande d'autorisation.

c. Une autorisation demeure valable pendant cinq ans et peut être prorogée sur demande;

4. Toutes modifications des conditions d'exploitation et l'annulation des services assurés sont décidées conformément à la procédure décrite aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Au cas où il n'y aurait plus de demande pour le service autorisé, l'exploitant est autorisé à mettre fin à celui-ci moyennant un préavis de trois semaines adressé aux autorités compétentes qui ont délivré l'autorisation et aux usagers.

Article 4. Services de navette

1. Les services de navette assurés par autobus ou autocar sans hébergement sont soumis à une autorisation délivrée par les autorités compétentes des pays de départ, de destination et de transit.

2. Les services de navette assurés par autobus ou autocar avec hébergement n'appellent pas d'autorisation.

3. La demande d'autorisation de service, comme mentionnée dans le paragraphe 1, doit être adressée aux autorités compétentes du pays où est établi le transporteur.

La Commission mixte constituée conformément à l'article 15 du présent Accord décide du contenu et de la forme de la demande d'autorisation et des pièces justificatives requises.

4. La Commission mixte peut établir un régime plus libéral pour les services de navette.

Article 5. Services occasionnels

1. Les services occasionnels assurés par autobus ou autocar ne nécessitent pas d'autorisation.

2. Il est interdit de prendre des passagers lors d'un service occasionnel sauf lorsqu'une autorisation a été délivrée à cet effet.

3. Le document de contrôle nécessaire aux services occasionnels est convenu, quant à son contenu et son utilisation, au sein de la Commission mixte constituée selon l'article 15 du présent Accord.

Article 6. Dispositions communes aux services des passagers

1. Les autorisations de transport sont personnelles et ne peuvent être transférées à d'autres entreprises de transports ou à des tiers.

2. Le cabotage n'est autorisé que par autorisation spéciale du pays hôte. Les voyages organisés dans le pays à la seule intention d'un groupe de passagers amenés à un emplacement donné par la même entreprise ne sont pas considérés comme des services de cabotage à la condition qu'ils figurent sur la lettre de transport.

3. Les autorisations de transport sont délivrées à des entreprises de transport résidentes par les autorités compétentes ou un organisme désigné par celles-ci.

4. A titre d'exception aux dispositions de la Deuxième partie du présent Traité, sont dispensés d'autorisation:

-- Le transport de véhicules endommagés ou à dépanner et les déplacements des véhicules de dépannage ;

-- Le voyage à vide d'un véhicule destiné à remplacer un véhicule tombé en panne à l'étranger ainsi que le retour du véhicule après réparation ;

-- Le premier voyage de véhicules nouvellement acquis, qu'il s'agisse de véhicules neufs ou d'occasion, portant un numéro d'immatriculation d'exportation délivré par les autorités compétentes à la condition que ce premier voyage soit à destination du pays où le véhicule recevra son immatriculation définitive.

-- Transport en compte propre.

TROISIÈME PARTIE. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7. Régime d'autorisation applicable

1. Les entreprises de transport établies sur le territoire d'une Partie contractante sont autorisées, dans le cadre du système d'autorisations à assurer des transports entre tout point dudit territoire et tout point situé en dehors de ce territoire et en transit par ledit territoire.

2. Le cabotage ne peut être effectué que par autorisation spéciale du pays hôte.

Article 8. Dispenses d'autorisation

1. A titre d'exception à l'article 7, sont dispensés d'autorisation :

-- Le transport des véhicules dont le Poids total autorisé en charge (PTAC), y compris celui des remorques, ne dépasse pas six tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3.5 tonnes ;

-- Le transport occasionnel à destination ou en provenance des aéroports, en cas de déviation des services aériens ;

-- Les transports de véhicules endommagés ou à dépanner et le déplacement des véhicules de secours ;

-- Le déplacement à vide d'un véhicule destiné à remplacer un véhicule tombé en panne à l'étranger ainsi que le retour du véhicule tombé en panne après réparation ;

-- Le transport des pièces de rechange et de produits destinés au ravitaillement des navires de mer et de rivière ainsi que des avions ;

-- Le transport d'articles nécessaires en cas de situations d'urgence, notamment les catastrophes naturelles, et en cas d'aide humanitaire ;

-- Le transport à des fins non commerciales d'objets et oeuvres d'art destinés à des expositions et des foires ;

-- Le transport à des fins non commerciales de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, ainsi que des transports destinés à des enregistrements radiophoniques, des productions cinématographiques ou télévisées;

-- Le premier voyage de véhicules récemment acquis, qu'il s'agisse de véhicules neufs ou d'occasion, munis d'un numéro d'immatriculation d'exportation délivré par les autorités compétentes à la condition que ce premier voyage soit à destination du pays d'immatriculation définitive et qu'il soit effectué à vide;

-- Les transports funéraires;

-- Les transports postaux effectués dans le cadre d'un service public;

-- Les transports pour compte propre.

2. La Commission mixte constituée conformément à l'article 15 du présent Accord peut élargir ou modifier la liste des catégories de transport ci-dessus.

Article 9. Conditions dont sont assorties les autorisations

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangent chaque année un nombre convenu de formulaires à utiliser pour les demandes d'autorisation. Des autorisations supplémentaires sont délivrées par l'une des Parties contractantes à la demande de l'autre Partie contractante.

Les autorisations sont délivrées aux entreprises de transport résidentes par les autorités compétentes ou par un organisme désigné par celles-ci.

2. Les autorisations sont personnelles et peuvent être transférées à d'autres entreprises de transport ou à des tiers.

3. Les autorisations ne peuvent être utilisées que pour un seul véhicule à la fois. Elles demeurent valables jusqu'au 31 janvier de l'année civile suivante. Dans le cas d'un ensemble de véhicules, le véhicule à moteur sera l'élément déterminant sur la base duquel l'autorisation ou la dispense seront accordées.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 10. Questions fiscales

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés à des transports conformément au présent Accord sont mutuellement exemptés, sur la base des autorisations échangées, de tous droits et taxes imposés sur la circulation ou la possession de véhicules ainsi que de tous droits et taxes spéciaux frappant les activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les droits et redevances imposés sur le carburant, la taxe sur la valeur ajoutée relative aux services de transport, les péages et redevances d'utilisation s'appliquent.

3. Le carburant contenu dans le réservoir ordinaire fixe des véhicules, tels que mis en place par le constructeur ainsi que les lubrifiants contenus dans les véhicules à la seule fin de leur service, sont mutuellement exonérés des droits de douane et de toutes autres taxes et redevances.

Article 11. Poids et dimensions

1. Le poids d'un véhicule y compris le poids des essieux, et ses dimensions, doivent correspondre à l'immatriculation officielle du véhicule et ne doivent pas excéder les limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Une autorisation spéciale du pays hôte est requise lorsque le poids et/ou les dimensions d'un véhicule chargé ou à vide, affecté à des transports conformément au présent Accord excèdent les limites maximales autorisées dans le pays hôte.

Article 12. Respect de la législation nationale

1. Les entreprises de transport d'une partie contractante et les membres de l'équipage de leurs véhicules sont tenus, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de se conformer aux obligations découlant d'accords multilatéraux auxquels les deux Parties contractantes ont souscrits, du présent Accord et d'autres accords bilatéraux de même que de la législation nationale.

2. Dans le cas de cabotage, la Commission établit une liste des lois et règlements applicables dans le pays hôte.

3. Les lois et règlements visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent dans les mêmes conditions qu'aux résidents du pays hôte, et ce afin d'éviter toute discrimination fondée sur la nationalité ou le lieu d'établissement.

Article 13. Contrôle

1. Les autorisations, les documents de contrôle et autres documents requis au titre du présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules tout au long des voyages et présentés, sur leur demande, aux autorités de contrôle.

2. La Commission mixte constituée conformément à l'article 15 du présent Accord communique le document que devra délivrer le pays d'établissement afin d'établir le statut d'une entreprise de transport opérant pour son compte propre.

Article 14. Infractions et sanctions

1. Au cas où une entreprise de transport établie sur le territoire du Royaume des Pays-Bas ou sur le territoire de la République de Bulgarie enfreindrait une disposition du présent Accord, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, sans préjudice des poursuites judiciaires qu'elle pourra elle-même tenter, notifie l'autre Partie

contractante, qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de toutes sanctions imposées.

2. Les autorités de contrôle dans un pays d'établissement peuvent prendre les mesures administratives suivantes en cas d'infraction sérieuse et répétée sur le territoire du pays hôte et à la demande de ce dernier :

- émettre un avertissement ;
- interdire l'accès du territoire de la partie contractante ou l'infraction a été commise.

Dans les cas particulièrement sérieux, les autorités compétentes du pays hôte peuvent interdire l'accès temporaire du territoire à l'auteur de l'infraction en attendant la décision du pays d'établissement.

Les parties contractantes se tiennent mutuellement au courant des décisions prises.

Article 15. Commission mixte

1. Les autorités compétentes des parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en oeuvre et l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les Parties contractantes établissent une commission mixte.

3. La Commission mixte se réunit périodiquement à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Elle est composée de représentants des Parties contractantes, qui peuvent par ailleurs, inviter des représentants des transporteurs routiers. La Commission mixte établit son règlement intérieur. Elle se réunit dans chaque pays, à tour de rôle. Le pays hôte préside la session dont l'ordre du jour est soumis par la Partie contractante qui accueille la réunion deux semaines au moins avant le début de celle-ci. La session se termine par l'établissement d'un protocole signé par le chef de la délégation de chaque Partie contractante. Les décisions de la Commission mixte prennent effet à la date de leur signature à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

4. La Commission mixte décide du type et du nombre d'autorisations qui seront délivrées ainsi que des conditions d'accès au marché, y compris les questions relatives au marché du travail. Nonobstant les Deuxième et Troisième parties du présent Accord, la Commission peut élargir ou modifier la liste des catégories de transport pour lesquelles aucune autorisation n'est requise.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes:

a) Le développement harmonieux des transports entre les deux pays, en tenant compte des aspects environnementaux;

b) La coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et de la mise en oeuvre de celle-ci par les Parties contractantes aux niveaux national et international;

c) La mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public;

d) L'échange d'informations pertinentes;

e) Les méthodes de détermination des poids et dimensions;

- f) L'encouragement à la coopération entre entreprises de transport et institutions;
- g) L'encouragement au transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès du marché.

Article 16. Application par le Royaume des Pays-Bas

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire du Royaume en Europe.

Article 17. Modification

Toute modification du présent Accord convenue entre les parties contractantes entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informés par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

Article 18. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours suivant la date de réception de la seconde notification par voie diplomatique par laquelle les Parties contractantes se seront informé par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord dans leurs pays respectifs.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéterminée. Il peut néanmoins être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des parties contractantes moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre partie contractante.

3. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord relatif au transport routier international entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Bulgarie signé à Sofia le 21 janvier 1970 et l'échange de notes des 6 et 21 juillet 1994.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Sofia, le 25 novembre 2003, chaque exemplaire étant rédigé dans les langues néerlandaise, bulgare et anglaise, les textes faisant tous également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H.J.C. M. VAN LYNDEN

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

N. VASSILEV